

© DRSC e.V.	Joachimsthaler Str. 34	10719 Berlin	Tel.: (030) 20 64 12 - 0	Fax: (030) 20 64 12 - 15
	Internet: www.drsc.de		E-Mail: info@drsc.de	
<p>Diese Sitzungsunterlage wird der Öffentlichkeit für die FA-Sitzung zur Verfügung gestellt. Die Unterlage gibt keine offiziellen Standpunkte des FA wieder. Die Standpunkte des FA werden in den Deutschen Rechnungslegungs Standards sowie in seinen Stellungnahmen (Comment Letters) ausgeführt.</p> <p>Diese Unterlage wurde von einem Mitarbeiter des DRSC für die FA-Sitzung erstellt.</p>				

FA NB – öffentliche SITZUNGSUNTERLAGE

Sitzung:	33. Sitzung FA NB / 05.11.2024 / 10:45 – 11:15 Uhr
TOP:	12 – DRSC/AFRAC-Projektgruppe, Stand der Übersetzungsarbeit
Thema:	Darstellung und Austausch über aktuellen Arbeitsstand
Unterlage:	33_12_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_CN

1 Sitzungsunterlagen für diesen TOP

- 1 Für diesen Tagesordnungspunkt (TOP) der Sitzung liegen folgende Unterlagen vor:

Nummer	Titel	Gegenstand
33_12	33_12_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_CN	Cover Note
33_12a	33_12a_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_Basis	Darstellung ausgewählter, erklärungsbedürftiger Übersetzungen in ESRS 1 und ESRS 2
33_12b	33_12b_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_Liste_1	Liste gut übersetzter Fachbegriffe aus ESRS 1 und ESRS 2
33_12c	33_12c_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_Liste_2	Liste mit Fachbegriffen aus ESRS 1 und ESRS 2, deren Übersetzung weniger gut gelungen oder zumindest erklärungsbedürftig ist

Stand der Informationen: 01.11.2024

2 Ziele der Sitzung

- 2 Der Fachausschuss Nachhaltigkeitsberichterstattung (FA NB) wird über den aktuellen Stand der Übersetzungsarbeit der DRSC/AFRAC-Projektgruppe informiert und hat die Möglichkeit, Rückmeldung zu den ersten Ergebnissen zu geben. Die Projektgruppe beschäftigt sich derzeit mit der systematischen Erfassung übersetzter Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) aus Set 1 der European Sustainability Reporting Standards (ESRS). Für die beiden Standards ESRS 1 und ESRS 2 ist diese systematische Erfassung abgeschlossen (Unterlagen **33_12b** und **33_12c**).



3 Aktueller Stand des Projekts

- 3 In ihren ersten beiden Treffen im September und Oktober 2024 hat sich die Projektgruppe auf Basis der aktuellen [englischen Sprachfassung des Set 1 der ESRS](#) vom April 2024, der aktuellen [deutschen Sprachfassung des Set 1 der ESRS](#) vom August 2024 sowie der [DRSC-Analyse zur Berichtigung der aktuellen deutschen Sprachfassung des ESRS Set 1](#) zunächst der Erfassung von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) in ESRS 1 und ESRS 2 gewidmet. Das Ergebnis dieser Arbeit wurde in zwei Listen zusammengefasst. Liste 1 enthält alle erfassten Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) aus ESRS 1 und ESRS 2, die nach Ansicht der Projektgruppe gut übersetzt wurden (Unterlage **33_12b**). Liste 2 umfasst Begriffe, deren Übersetzung weniger gelungen oder erklärungsbedürftig ist (Unterlage **33_12c**). Diese Liste enthält zusätzlich alternative Übersetzungsvorschläge sowie weiterführende Erklärungen.
- 4 Beide Listen sind auf einer [Projektseite des DSRC](#) veröffentlicht und stehen der interessierten Öffentlichkeit bis zum 20. November 2024 zur Konsultation offen. Die Projektgruppe von DRSC und AFRAC möchte im Rahmen der Konsultation erfahren, ob die gefundenen Übersetzungen und Erklärungen in den Listen auf Zustimmung stoßen oder noch ergänzt werden sollten.
- 5 Grundlage für die Darstellung des aktuellen Arbeitsstands bildet die Sitzungsunterlage **33_12a**. Darin sind ausgewählte, erklärungsbedürftige Übersetzungen von Fachbegriffen aus ESRS 1 und ESRS 2 aufgeführt.

4 Weiteres Vorgehen

- 6 Die Projektgruppe wird sich in den kommenden, etwa monatlich stattfindenden Treffen mit Fachbegriffen der themenbezogenen ESRS auseinandersetzen und diese ebenfalls zur Konsultation stellen. Nach Durchsicht der themenbezogenen ESRS sollen auch die Glossar-Übersetzungen und die Abbildungen in Set 1 der ESRS kritisch überprüft werden.
- 7 Die systematische Erfassung übersetzter Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) im Set 1 der European Sustainability Reporting Standards (ESRS) bildet die Grundlage für die spätere Übersetzung der VSME ESRS (*Voluntary ESRS for Small and Medium-sized Enterprises*) (siehe [Pressemitteilung](#) vom 29. Juli 2024).